

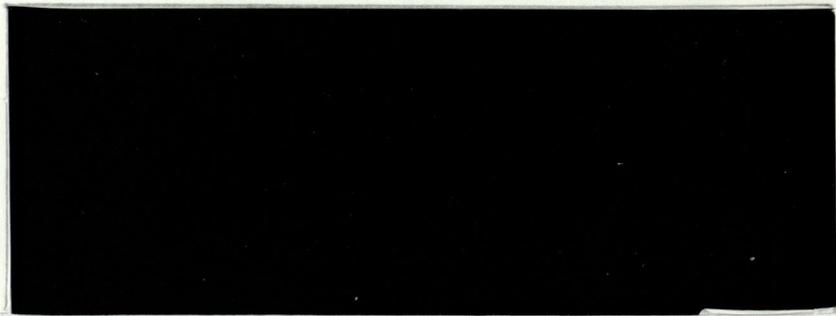


L Í N G I T
K I N S H I P

PM
2455
.D56
1981



Sealaska Heritage Institute
One Sealaska Plaza, Suite 301
Juneau, Alaska 99801-1249



Produced by the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education
University of Alaska
2223 Spenard Road
Tupou L. Pulu, Ed.D., Director

Written by
Vesta Dominicks

Illustrated by
J. Leslie Boffa

L Í N G I T K I N S H I P

Produced by the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education
University of Alaska
3223 Spangard Road
Fairbanks, Alaska 99707

Written by
Vesta Dominicks

Illustrated by
J. Leslie Bolls

This printing is being done pursuant to Federal Grant number G008006779. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Office of Bilingual Education, no official endorsement should be inferred.

8/81/100



L Í N G I T K I N S H I P

As the day
Du nowa sigó

This is my mother
She is happy



They are our children
They are playing

This is my father.
He is shaving.

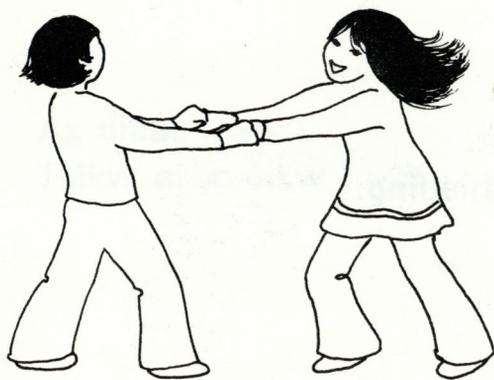
This is my mother.
She is happy.

These are our children.
They are playing

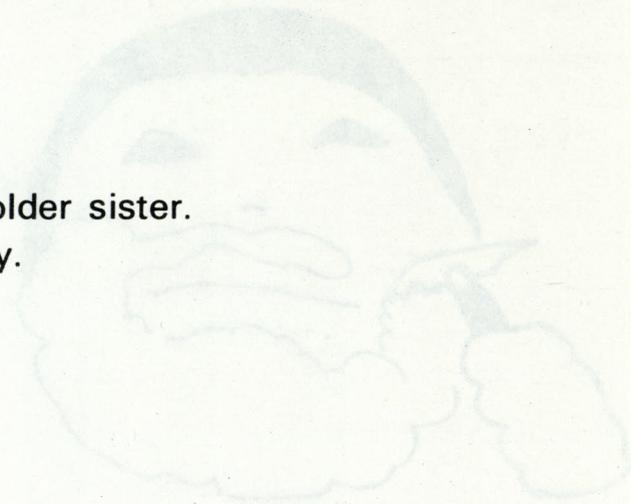


Aḡ éesh áyá.
Yadaxáas'.

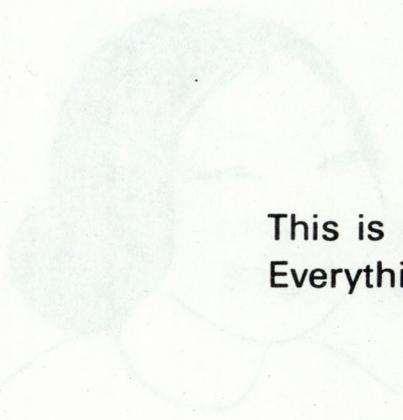
Aḡ tláa áyá.
Du toowú sigóo.



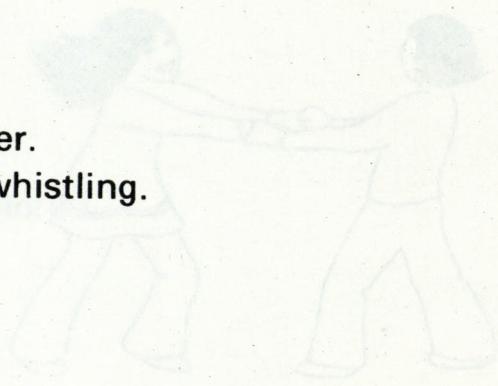
Haa yátx'i áyá.
Has ashkoolyét.



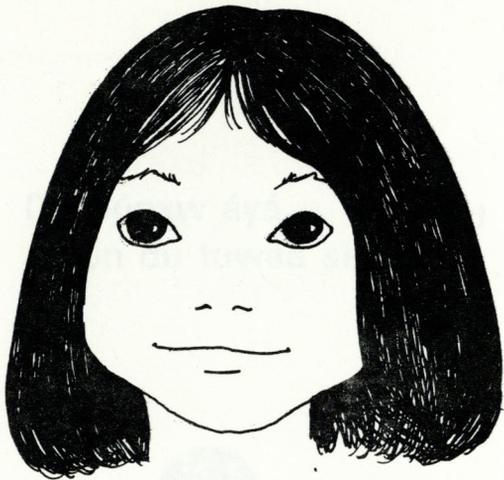
This is my older sister.
She is pretty.



This is my younger sister.
Everything is funny to her.



This is my sister.
She's always whistling.



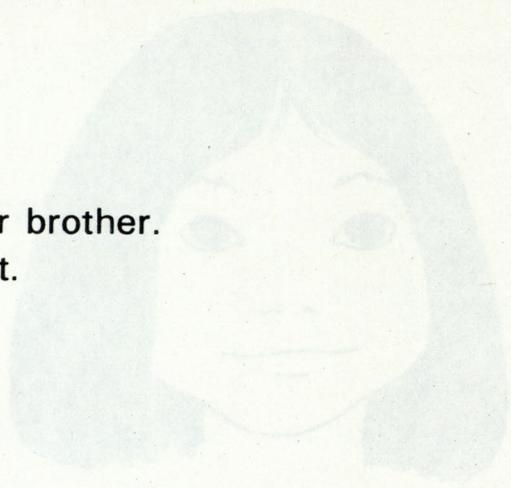
Aḡ shátḡ áyá.
Shakligéi.

Aḡ kéek' áyá.
Du Tuwáa at lishoogú.

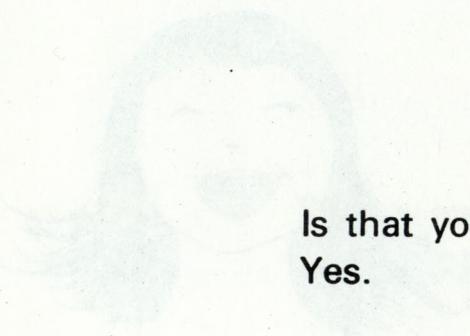


Aḡ dlaak' áyá.
Tlákḡ akoo.éikḡ nuch.

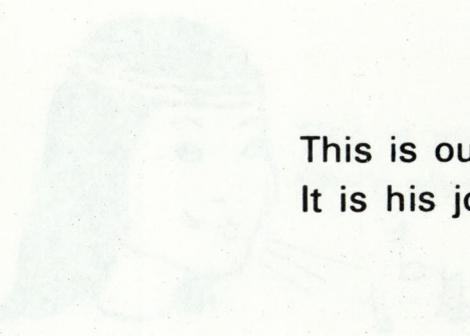




This is his older brother.
He likes to hunt.

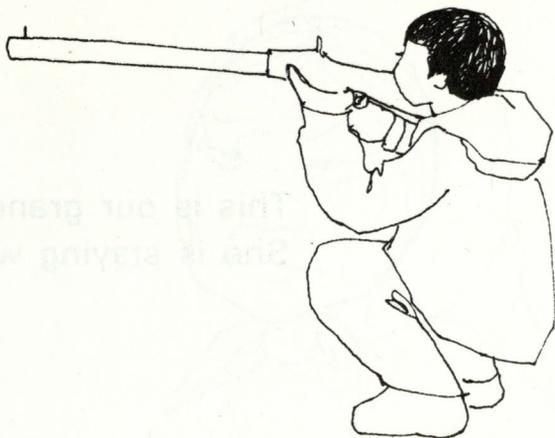


Is that your brother packing water?
Yes.



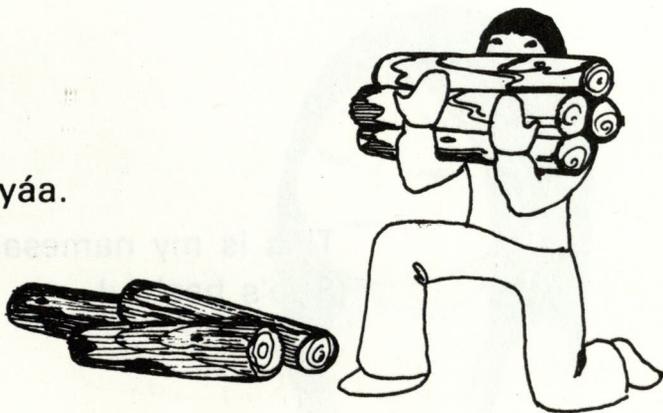
This is our younger brother.
It is his job to bring in wood.

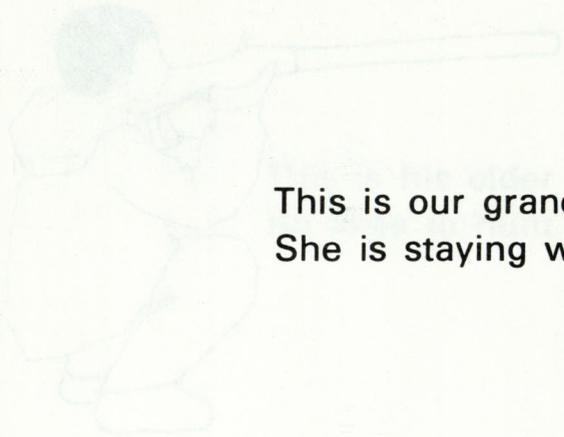
Du húnxw áyá.
Alóon du tuwáa sigóo.



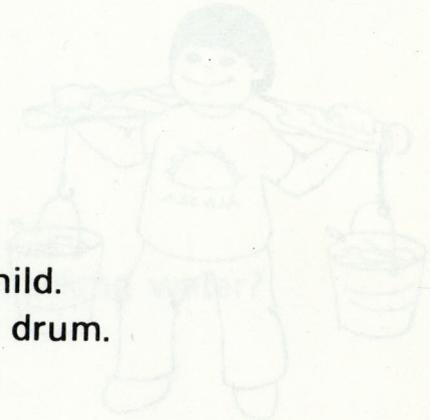
I éek' ákwé héen ayáa?
Aaa.

Haa kéek' áyá.
Du yéi jineiyí áwé gán yáa.

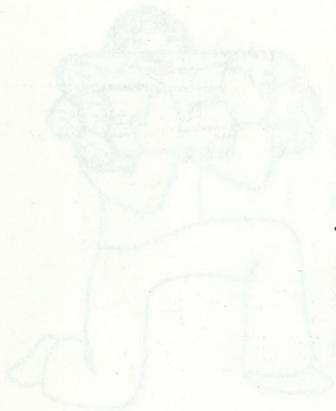




This is our grandmother.
She is staying with us.



This is their grandchild.
He likes to beat the drum.



This is my namesake.
She's bashful.

Haa léelk'w áyá.
Haa xánx' yéi yatee.

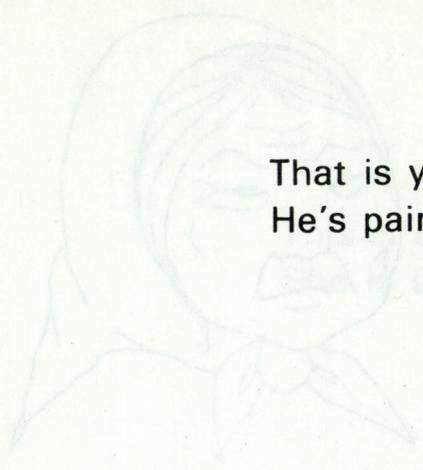


Has du dachxán áyá.
Gaaw gwaal du tuwáa sigóo.

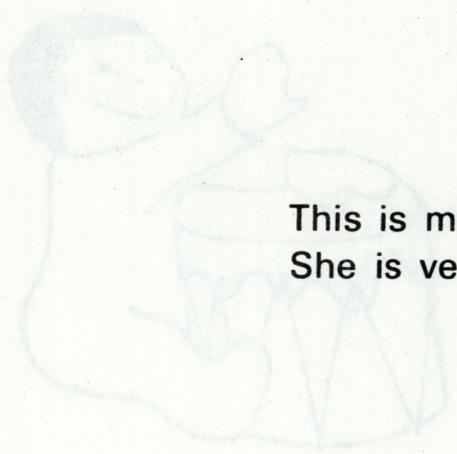


Ax saayí áyá.
At kulikéi.

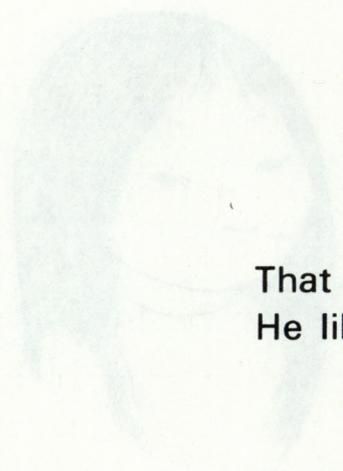




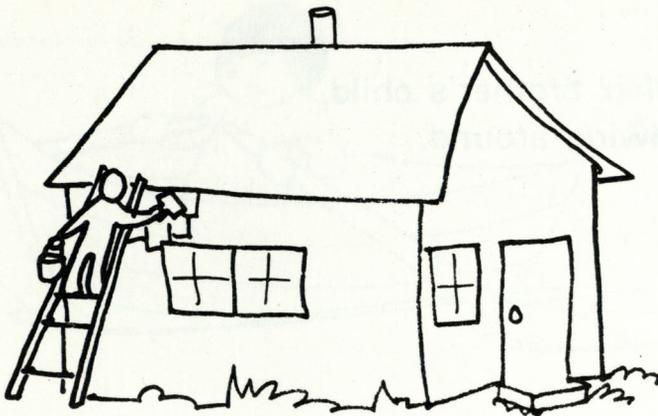
That is your paternal uncle.
He's painting the house.



This is my paternal aunt.
She is very sick.

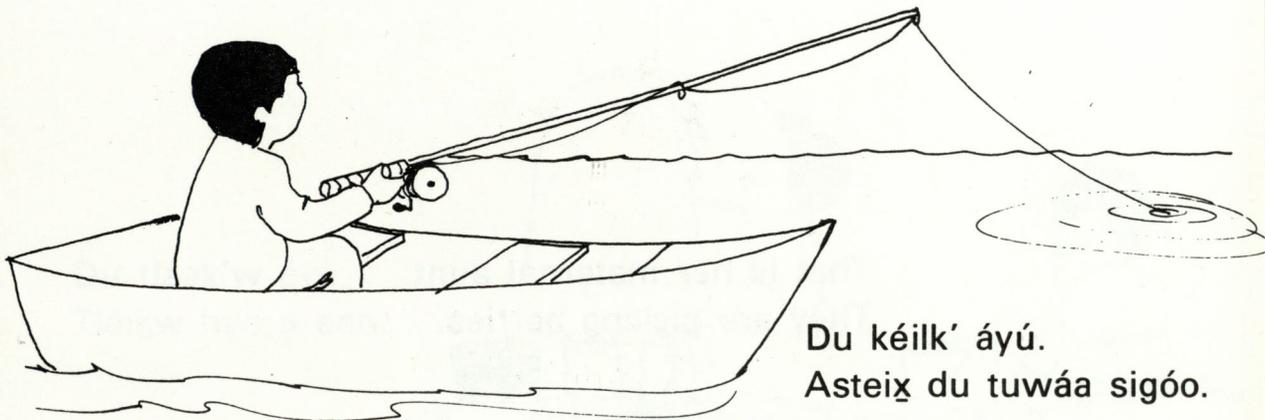


That is his sister's child.
He likes to fish.



Yee sáni áyú.
Hít anéegwál'.

Ax aat áyá.
Aatlein yanéekw. (yanóok)



Du kéilk' áyú.
Asteix du tuwáa sigóo.

That is her brother's child.
He is rowing around.

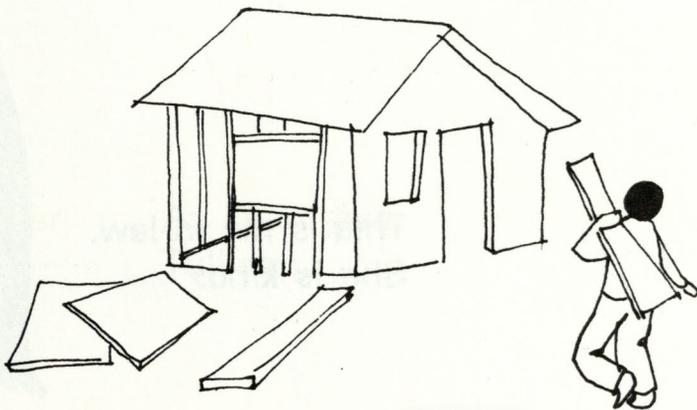
That is your maternal uncle.
He is building a house.

That is her maternal aunt.
They are picking berries.

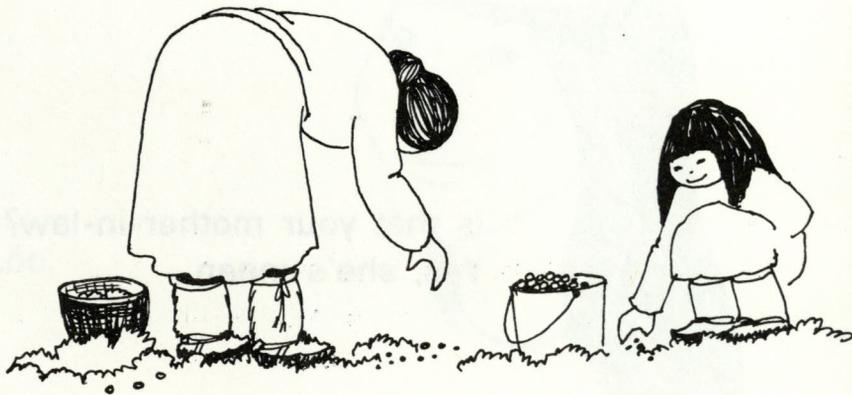


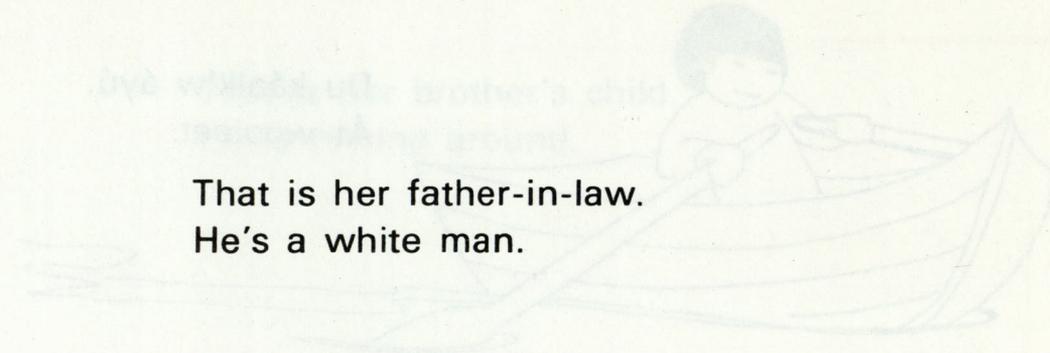
Du káalk'w áyú.
Át wooleet.

Yee káaak áyu.
Hít alyéix.

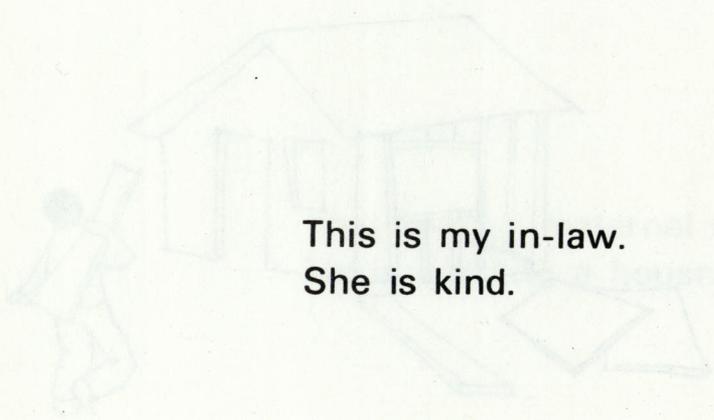


Du tláak'w áyú.
Tléikw has a een.

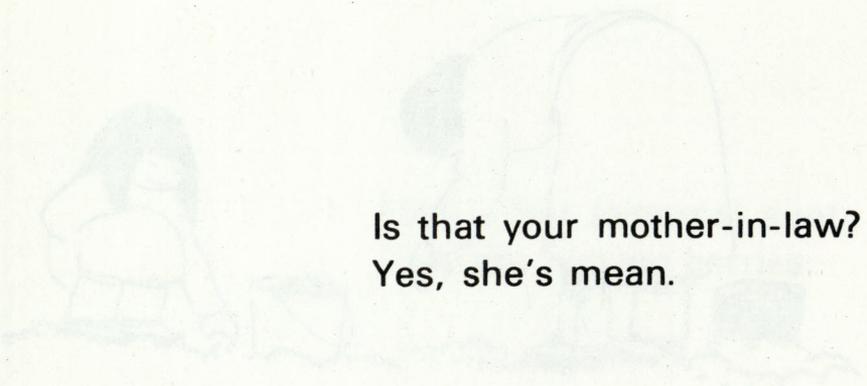




That is her father-in-law.
He's a white man.

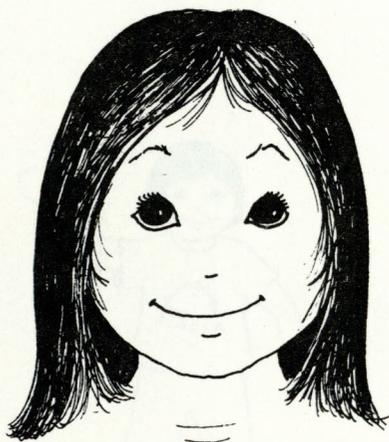


This is my in-law.
She is kind.



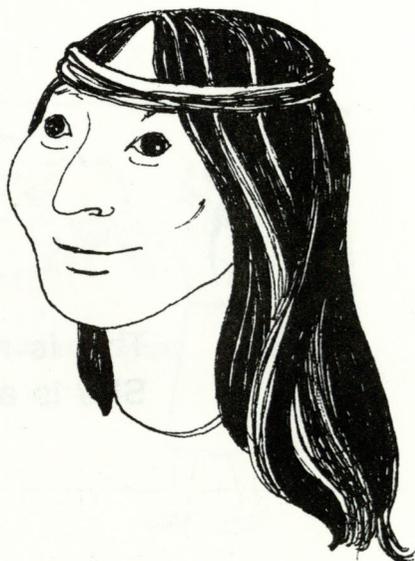
Is that your mother-in-law?
Yes, she's mean.

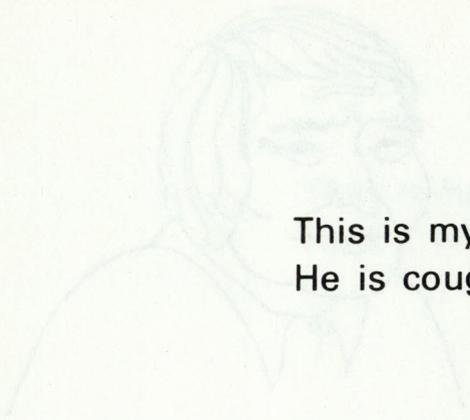
Du wóo áyú.
Dleit ḵáa áwé.



Aḵ káani áyá.
Tuli.aan.

I Chaan ákyú?
Aaa, x'áan aya.óo.



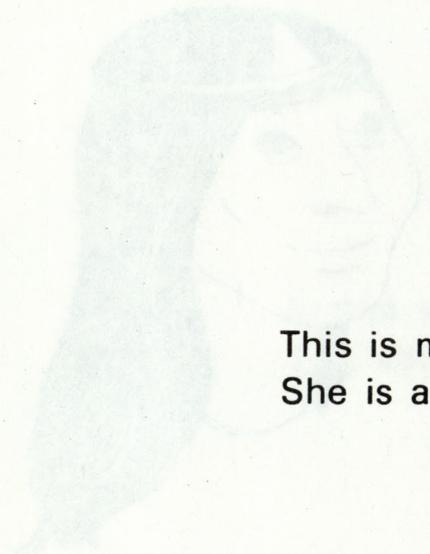


This is my husband.
He is coughing.

Du wó àyī
Děit kǎ wéi.



This is our child.
His name is Jack.



This is my wife.
She is a school teacher.

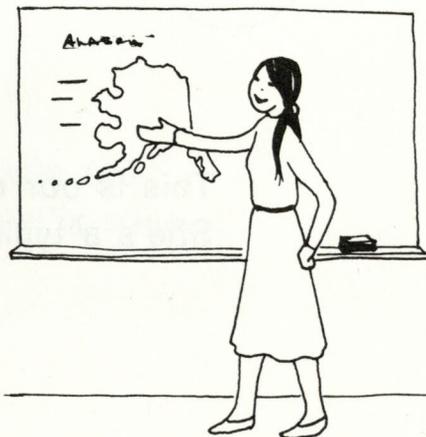
I Chān ākǒu? wǎi nǐ xiǎo
Àn x'ān sùo.

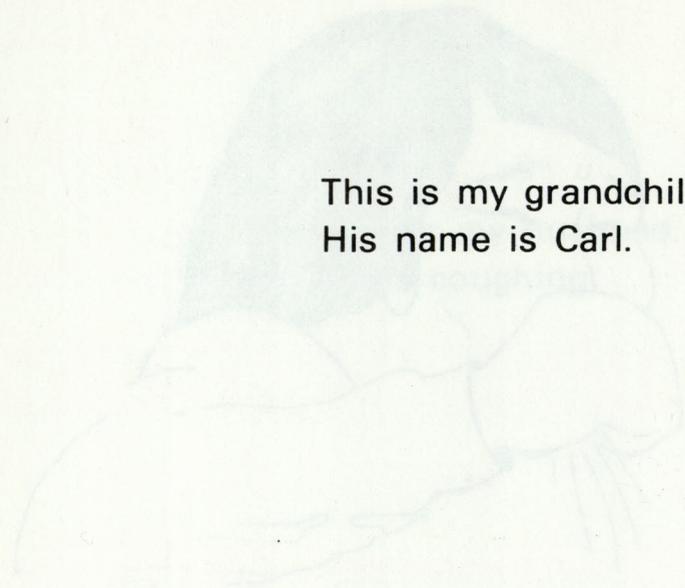
Ax xúx áyá.
Atsikúkk.
Atsitukkk



Haa yádi áyá.
Jack yóo duwasáakw.

Ax shát áyá.
Kóo at latéewux sitee.

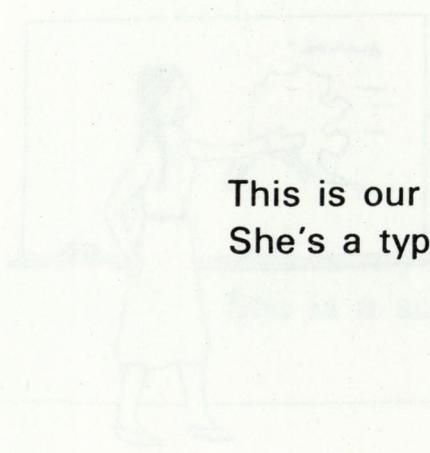




This is my grandchild.
His name is Carl.



This is our son.
He's a carver.



This is our daughter.
She's a typist.

Ax dachxan áyá.
Carl yóo duwasáakw.

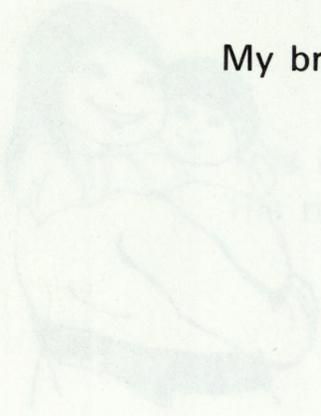


Haa yéet áyá.
Kadach'áak'ix sitee.

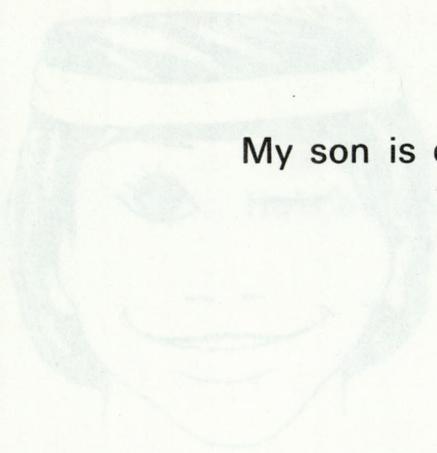


Haa sée áyá.
Kaldáal'ix sitee.

My brothers are twins.



My son is dancing with his sister.

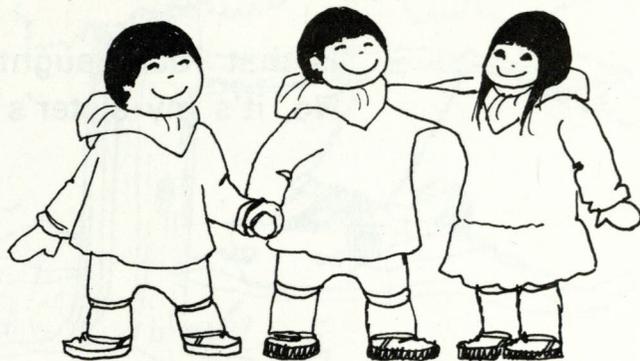


My son loves his paternal aunt.

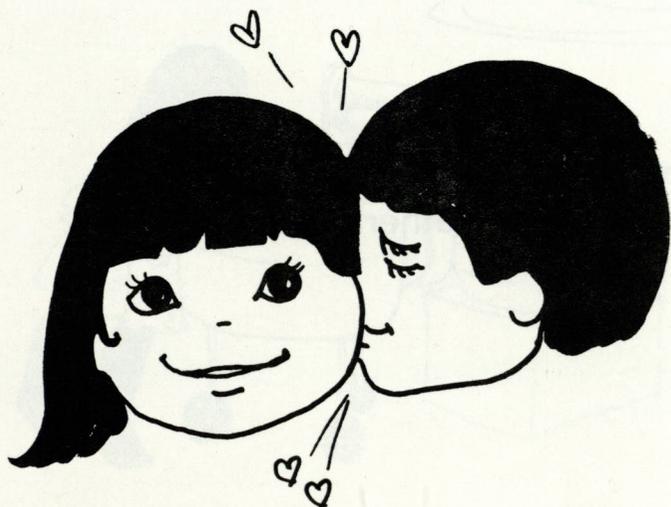


Woosh k'ik' yátx'i áwé ax
éek' hás.

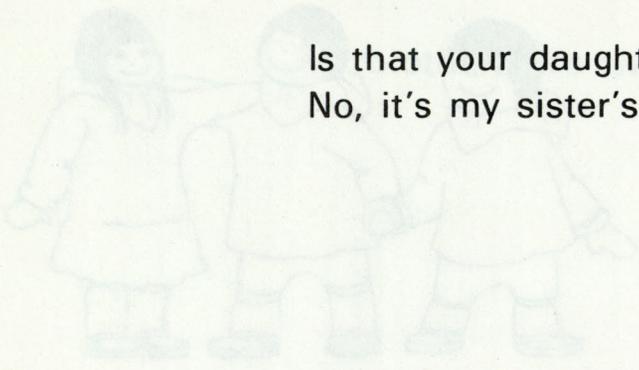
kiki yan



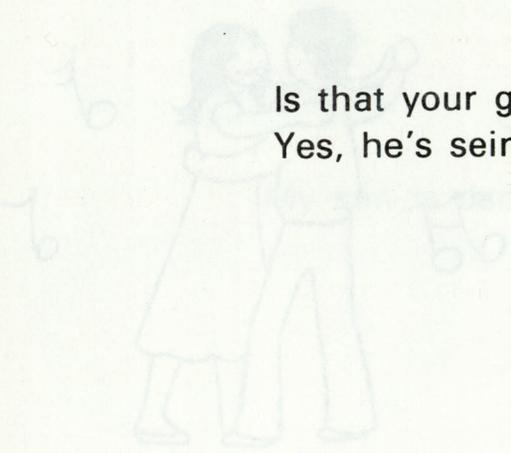
Du dlaak'een al'eix ax yéet.



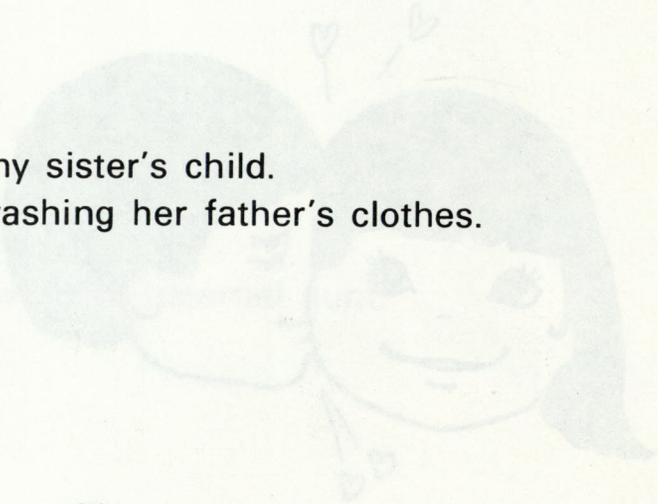
Du aát asixán ax yéet.



Is that your daughter swinging?
No, it's my sister's child.

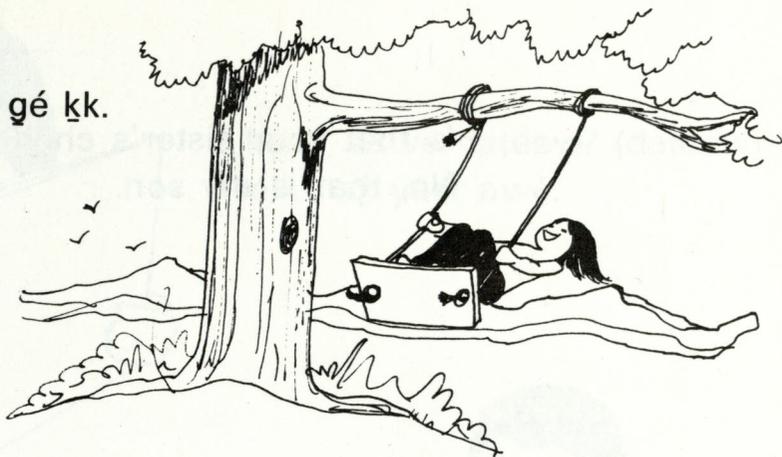


Is that your grandchild seining?
Yes, he's seining with his father.

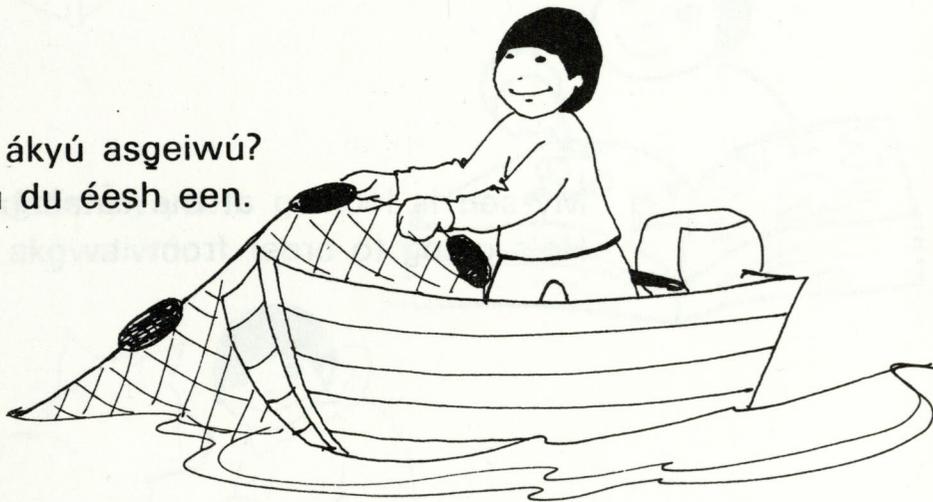


That is my sister's child.
She is washing her father's clothes.

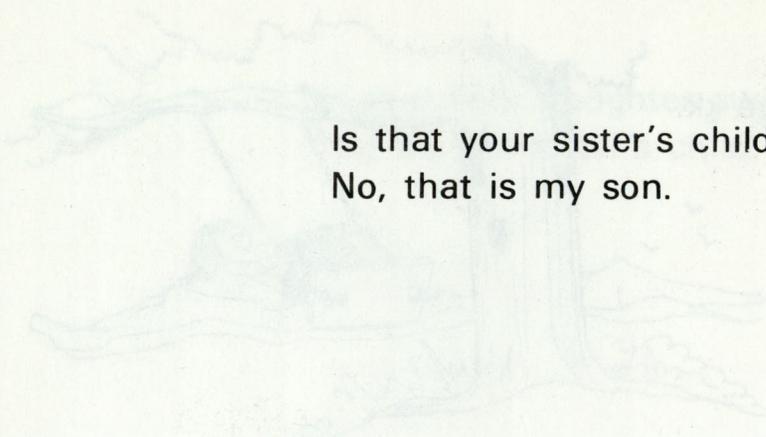
I sée ákwé yei shdli gé k̄k.
Tléik', aḡ kéilk' áwé.



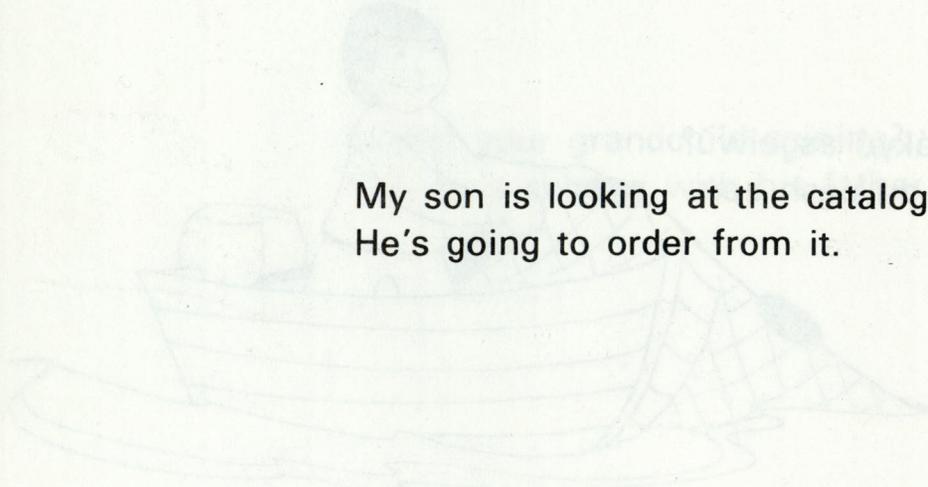
Yee dachḡán ákyú asgeiwú?
Aaa, asgeiwú du éesh een.



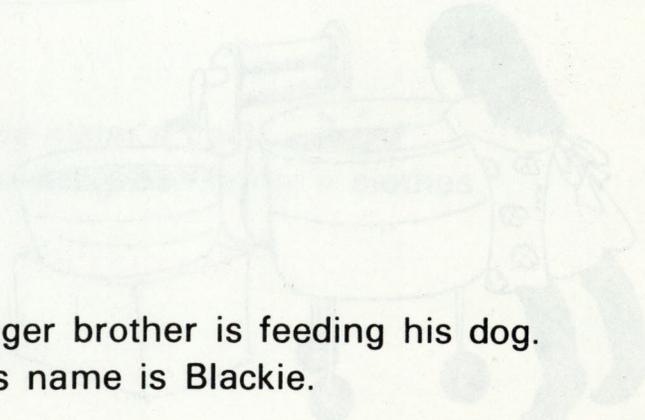
Aḡ kéilk' áwé.
Du éesh naa.ádi a.ús'kw.



Is that your sister's child reading?
No, that is my son.



My son is looking at the catalog.
He's going to order from it.

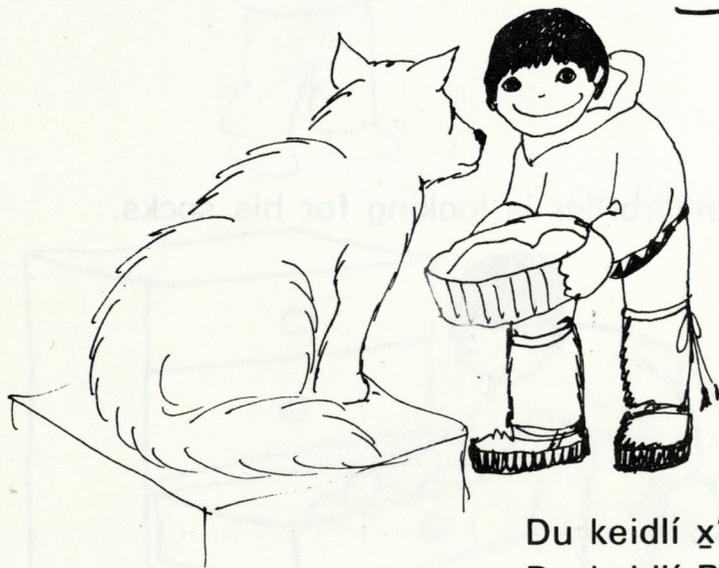


My younger brother is feeding his dog.
His dog's name is Blackie.



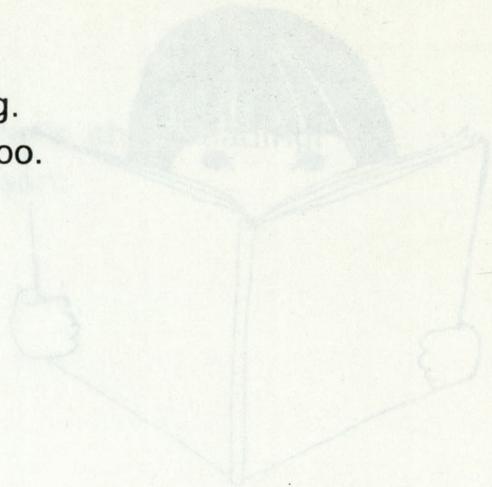
I kéilk' ákwé datéew? (datóow)
Tléik', aḡ yéet áwé.

X'úx' aklatín aḡ yéet.
A kaax akgwa.wóo.

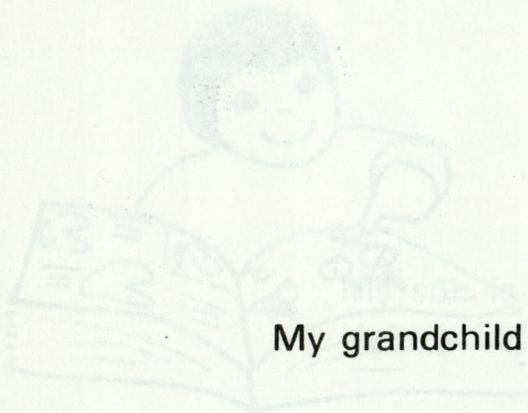


Du keidlí x'éix at teex aḡ kéek'.
Du keidlí Blackie yóo duwasáakw.

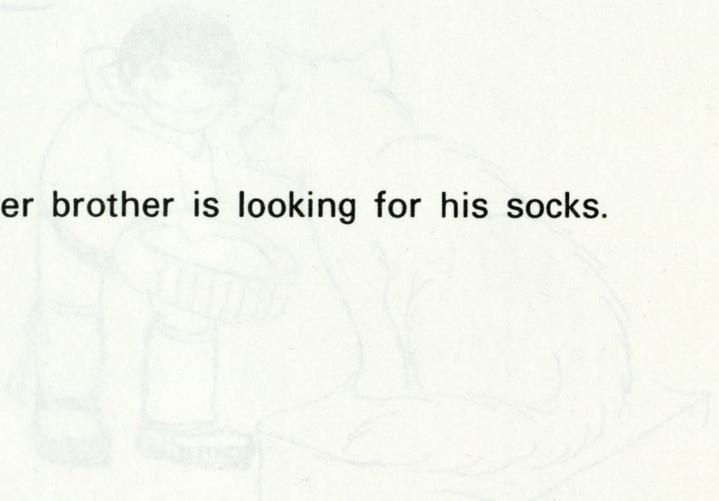
My son is bathing.
He is whistling, too.



My grandchild is singing in Tlingit.



Your younger brother is looking for his socks.





Shdaada.ús'k ax yeet.
Akoo.éikw tsú.

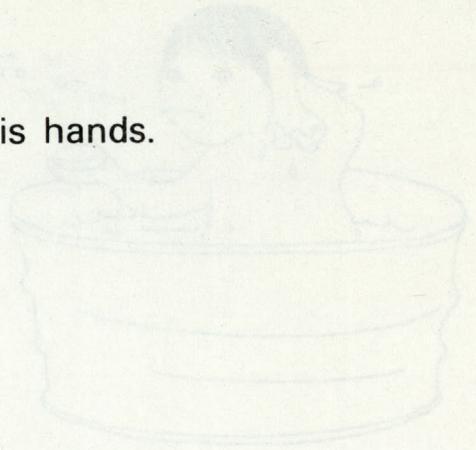


Lingít x'éináx at shí ax dachxán.



Du l'éex'wáni gáa kushée i kéek'.

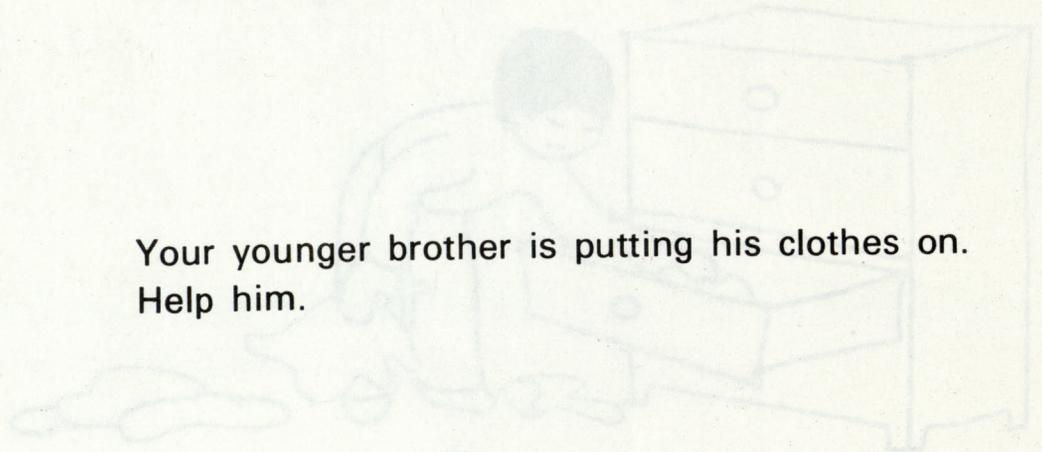
That child is washing his hands.
He is going to eat.



My brother is brushing his teeth.
He is going to bed.



My daughter is combing her hair.
She is getting ready to go to the dance.



Your younger brother is putting his clothes on.
Help him.



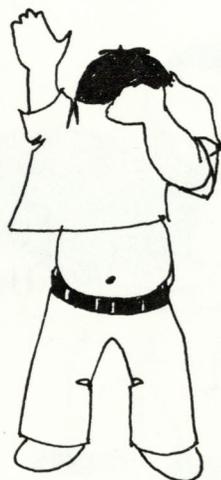
Jinda.úskw wéi at kátsk'u.
At gugwaxáa.

Uxda.úskw ax éek'.
Tayeedéi gugwagóot.



Shakasyéikw ax sée.
Aléix déi at wooxon.

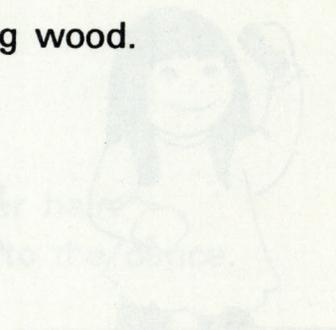
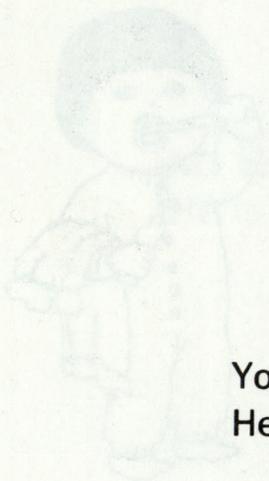
Náa yéi shada.úxx' i kéeek'.
Du éet idashí.



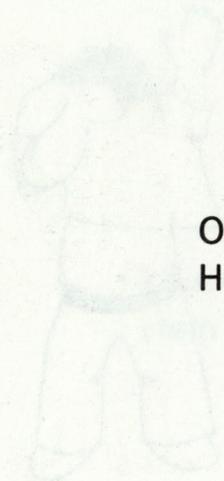
The boys are sawing.
They are really sweating.

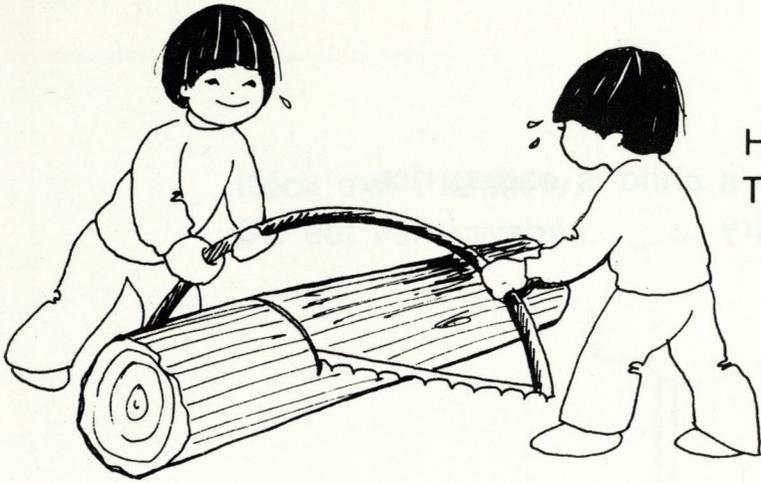


Your brother is chopping wood.
Help him.



Our son is packing wood.
He is helping his maternal uncle.





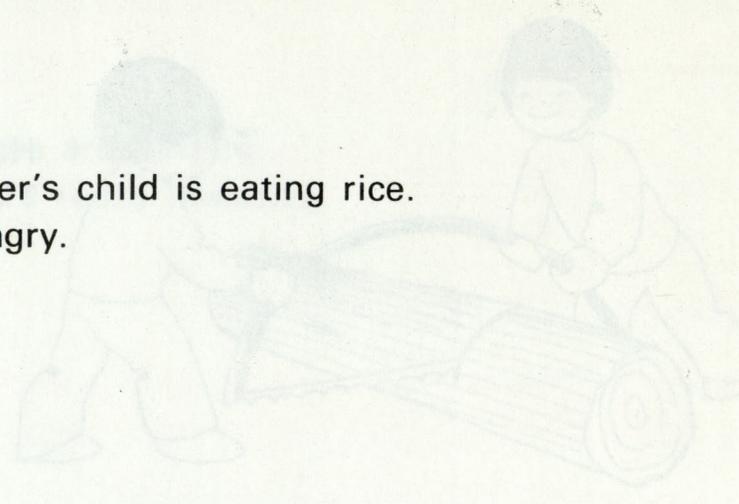
Has daxáash wéi k'isáani.
T'aay has aléet.

Gán akłaxút't i éek'.
Du éet idashí.

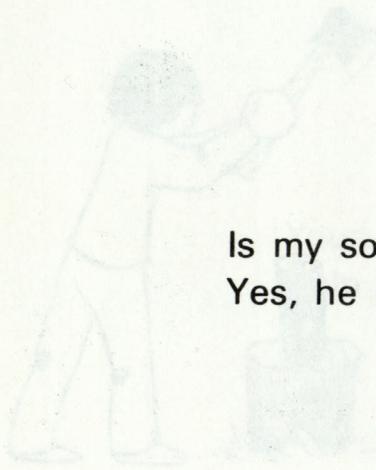


Gán ayáa haa yéet.
Du káak éet wudishée.

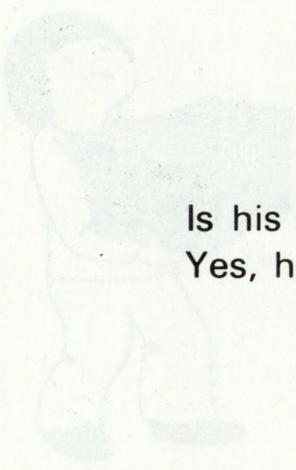


A faint illustration of a child sitting on the floor, eating from a large bowl. The child is wearing a long-sleeved shirt and pants. The bowl is filled with rice and some vegetables.

Her brother's child is eating rice.
He is hungry.

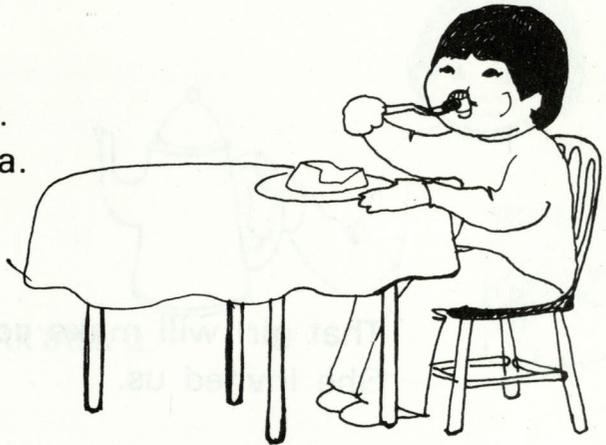
A faint illustration of a child standing and drinking from a glass. The child is wearing a long-sleeved shirt and pants. There is a glass on the floor next to the child.

Is my son drinking juice?
Yes, he is thirsty.

A faint illustration of a child sitting at a table, eating. The child is wearing a long-sleeved shirt and pants. There is a plate of food on the table.

Is his sister's child eating meat and potatoes?
Yes, he cooked himself.

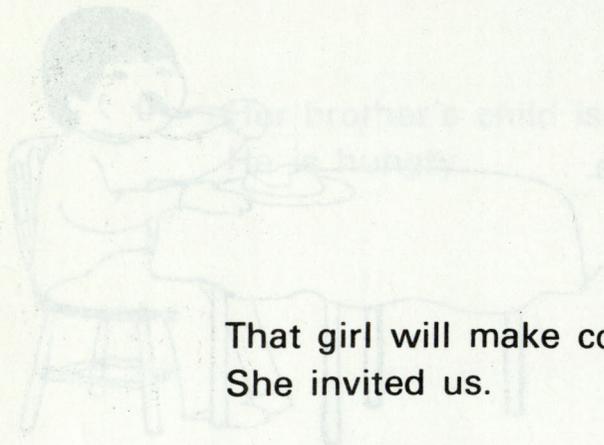
Kóox axá i káalk'w.
Du éet yan uwaháa.



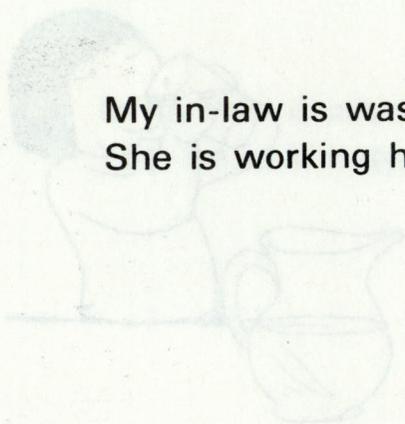
At kahéeni ákwé adaná ax yéet?
Aaa, shaawakúx.



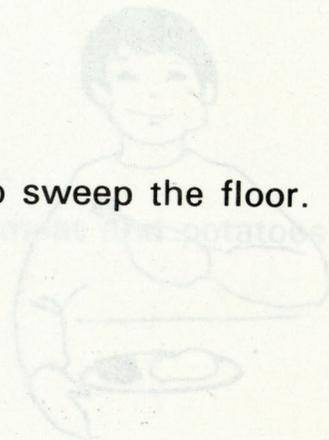
Dleey ka k'únts ákwé axá du kéilk'?
Aaa, ch'a hú at gawdzi.ée.



That girl will make coffee.
She invited us.



My in-law is washing the floor.
She is working hard.



Her younger sister likes to sweep the floor.
She is not lazy.



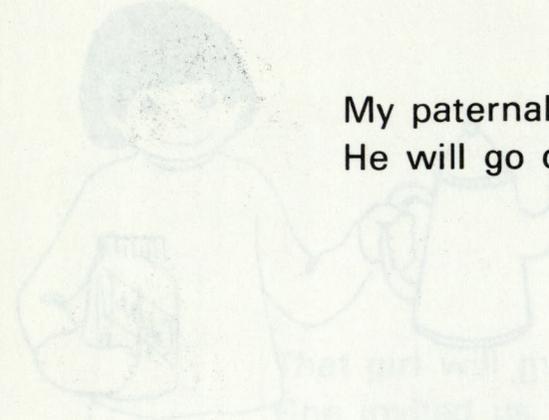
Káaxwei aguxlayéix wéi shaatk'átsk'u.
Haa woo.éex'.

T'áaká a.ús'kw ax káani.
Aatlein yéi jinéi.



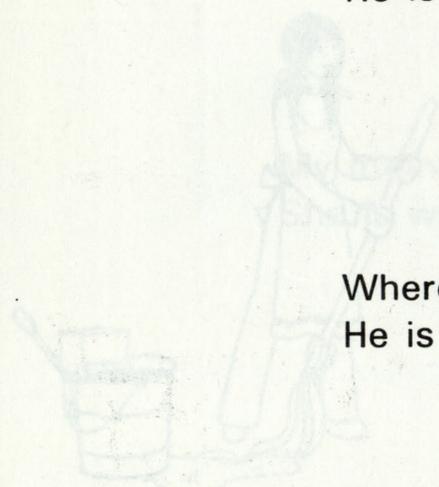
Daxítkw du tuwáa sigóo du kék'.
Tléil ooskaa.



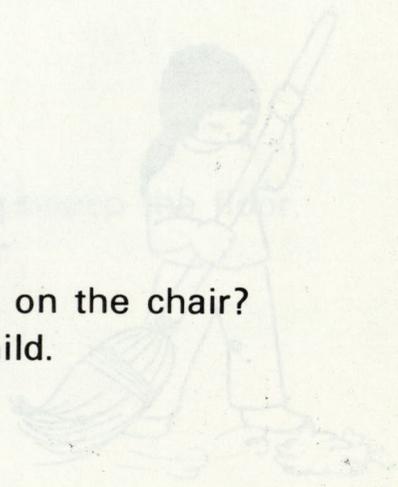


My paternal uncle is all dressed up.
He will go downtown.

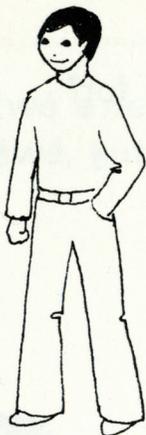
Your maternal uncle is going home.
He is going to eat.



Where is your older brother running to?
He is running to the store.

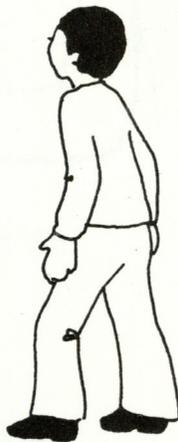


Is that your son sitting on the chair?
No, that is my grandchild.



Yan shwudzinéi ax sáni.
Aan kaadéi gugwagóot.

Neildéi yaa nagút i káak.
At gugwaxáa.



Goodéi sá yaa nashíx i húnxw?
Hoondakahídidéi áwé yaa nashíx.

I yéet ákwé káayageijeit kát áa.
Tléik', ax dachxán áwé.



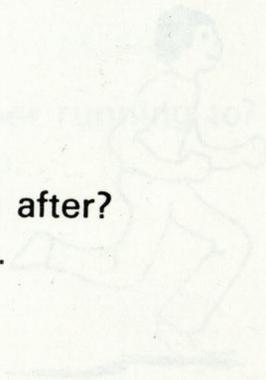
Who is your husband yelling for?
My son, he ran away.



That's my grandchild sitting on the chair.
His mother is making him sit there.

What is your wife saying to her husband?
I want to know why he is running away.

Who is your sister crying after?
Her boyfriend went away.



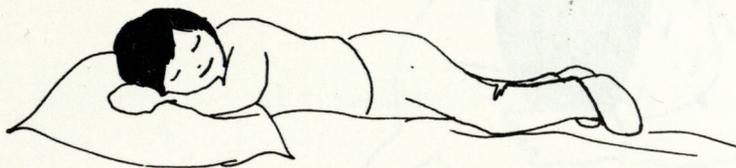
My brother is tired.
He worked hard today.

Aadóo sáwé a.éex' i xúx?
A_x yéet áwé, k_{ut} wujixeex.



A_x dachxán áwé káayageijeit kát áa.
Du tláach át sa.áa.

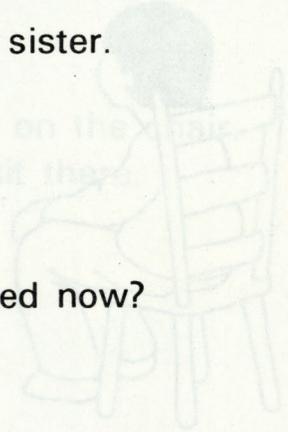
Aadóo éetdei sáwé kadagáax i dlaak'?
Du yadák'u áwé k_uwateen.



Wudixwétl a_x éek'.
Aatlein yéi jeewanei yáa yakyee.



Your son is praying for her sister.



Is my grandchild going to bed now?

Yes.



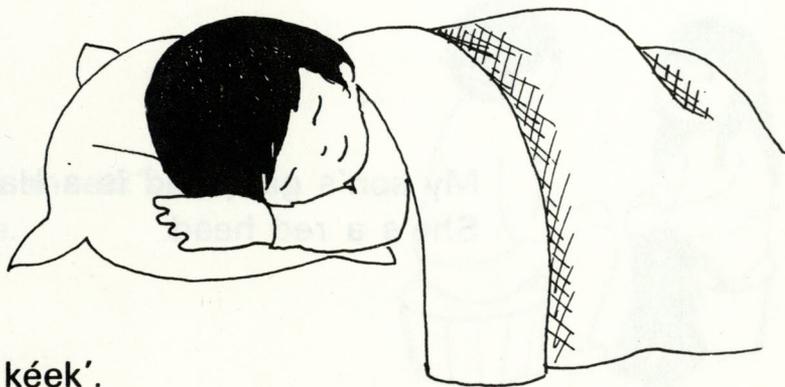
Your younger brother fell asleep already.



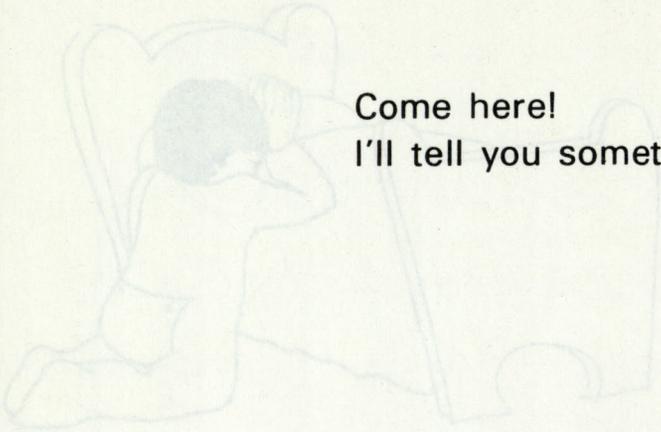
Du dlaak' káa x'awdigáx' i yéet.



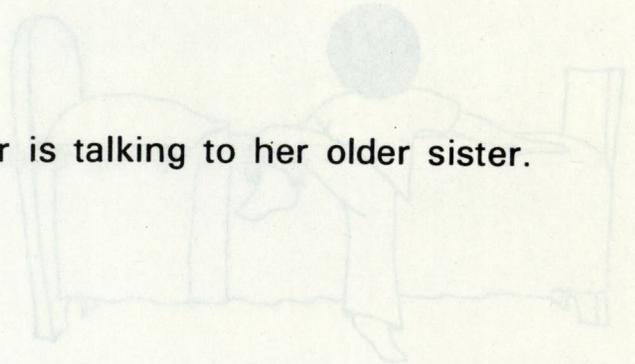
Dei gugwatáa gé ax dachxán?
Aaa.



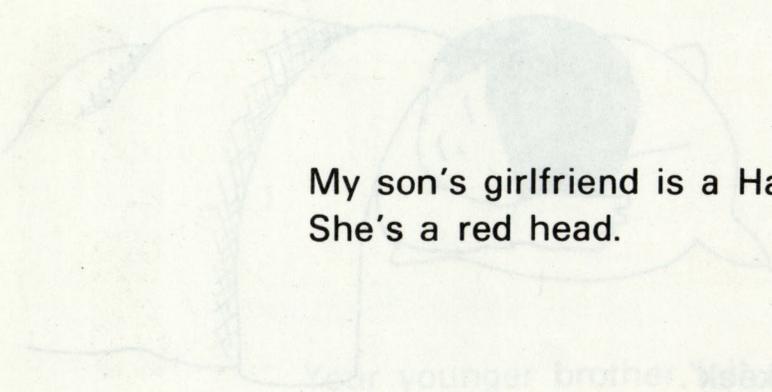
Dei táat uwaják i kék'.



Come here!
I'll tell you something.

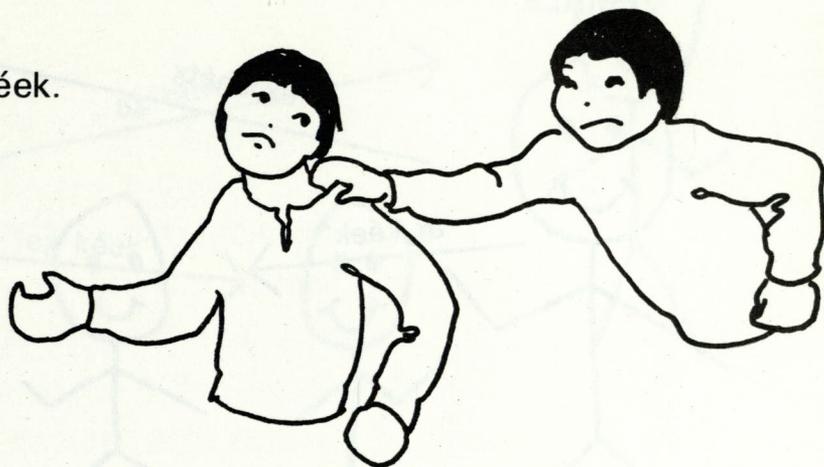


My daughter is talking to her older sister.



My son's girlfriend is a Haida.
She's a red head.

Sh k'aagú!
I een at kakkwanéek.

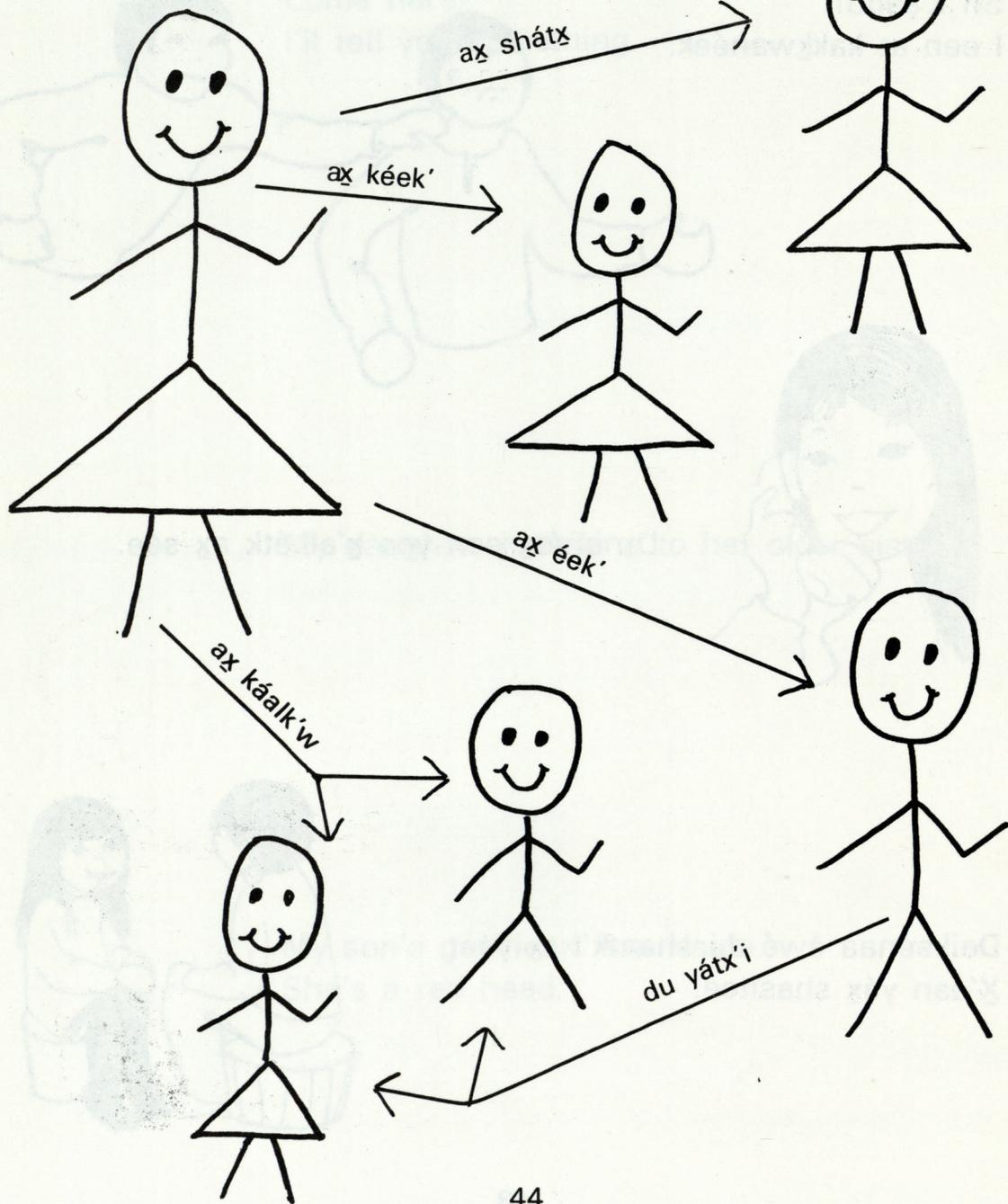


Du shátx een yoo x'ali.átk ax sée.

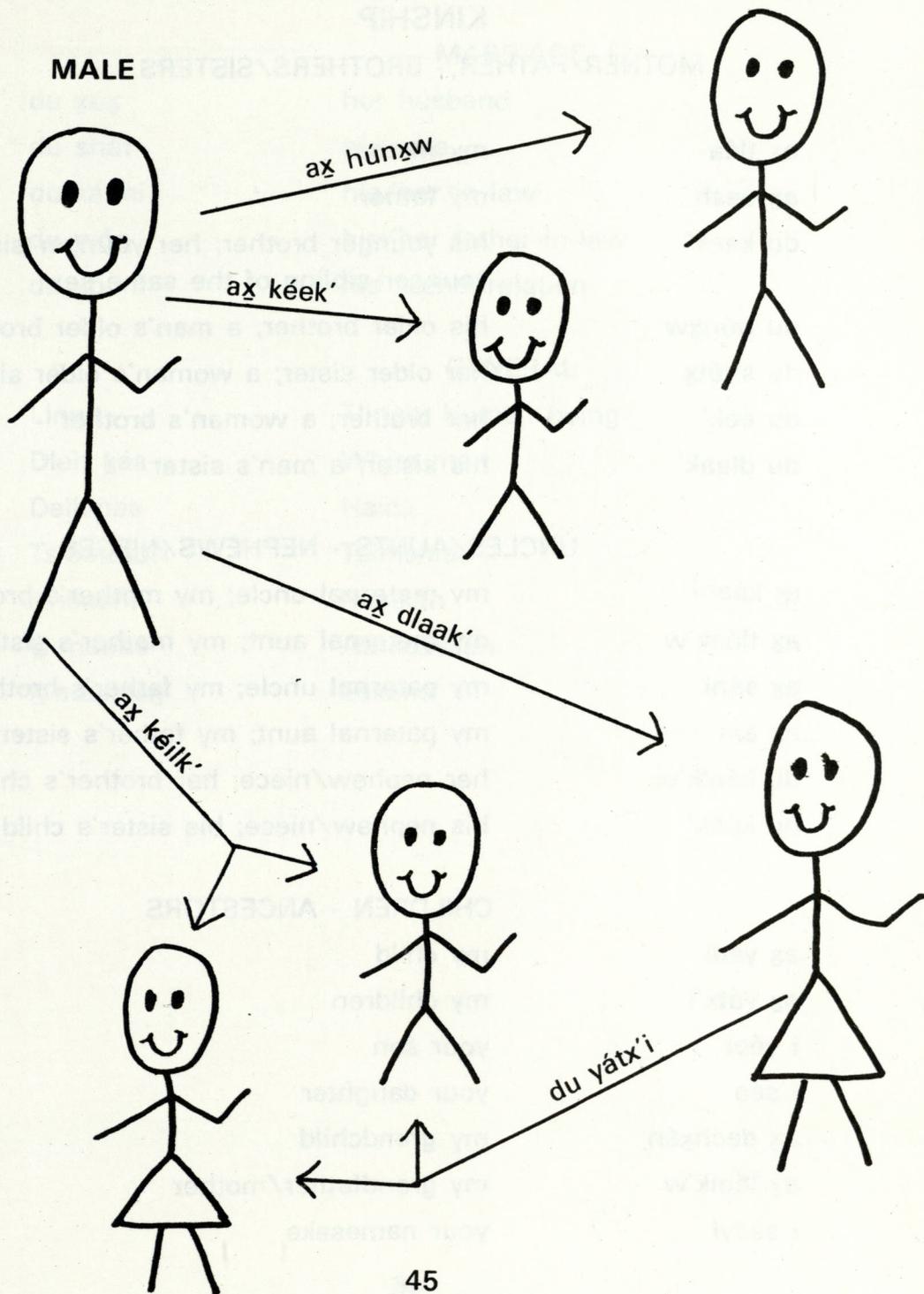
Deikeenaa áwé du shaatk'í ax yéet.
X'aan yáx shasitee.



FEMALE



MALE



KINSHIP

MOTHER/FATHER - BROTHERS/SISTERS

| | |
|-----------|---|
| aḵ tláa | my mother |
| aḵ éesh | my father |
| du keek' | his younger brother; her younger sister; younger sibling of the same sex |
| du húnḵw | his older brother; a man's older brother |
| du shátḵ | her older sister; a woman's older sister |
| du éek' | her brother; a woman's brother |
| du dlaak' | his sister; a man's sister |

UNCLES/AUNTS - NEPHEWS/NIECES

| | |
|------------|--|
| aḵ káani | my maternal uncle; my mother's brother |
| aḵ tláak'w | my maternal aunt; my mother's sister |
| aḵ sáni | my paternal uncle; my father's brother |
| aḵ aat | my paternal aunt; my father's sister |
| du káalk'w | her nephew/niece; her brother's child |
| du kéilk' | his nephew/niece; his sister's child |

CHILDREN - ANCESTORS

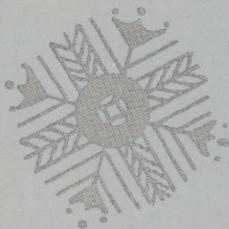
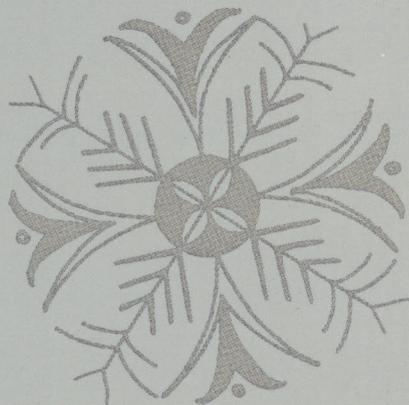
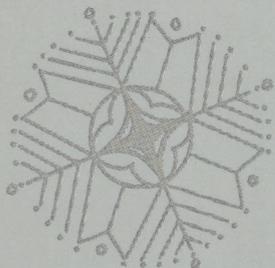
| | |
|------------|-----------------------|
| aḵ yádi | my child |
| aḵ yátḵ'i | my children |
| i yéet | your son |
| i sée | your daughter |
| aḵ dachḵán | my grandchild |
| aḵ léelk'w | my grandfather/mother |
| i saayí | your namesake |

MARRIAGE

| | |
|----------|-----------------------|
| du xúx | her husband |
| du shát | his wife |
| du káani | his/her in-law |
| du wóo | his/her father-in-law |
| du xooní | his friend/relation |

GENERAL

| | |
|------------|----------------------|
| Lingít | Tlingit; human being |
| Dleit káa | White man |
| Deikinaa | Haida |
| Ts'ootsxán | Tsimshian |
| Anóoshi | Russian |
| Gunanaa | Athabaskan |
| X'atas'aak | Eskimo |



National Bilingual Materials Development Center
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

